

Божественна літургія
во святих отця нашого
Івана Золотоустого

The Divine Liturgy
of our Father Among the Saints
John Chrysostom

Зміст

Божественна літургія Івана Золотоустого	3
Перший антифон воскресний	6
Єдинорóдний Сїну	8
Третій антифон.....	10
Малий Вхід	12
Трисвяте	13
Херувимська пісня	18
Символ віри	21
Анафора	22
Отче наш	28
Молитва приготування до святого причастя.....	30
Змінні частини та альтернативні мелодії.....	35
Перший антифон повсякденний	35
Перший псалом зображальний	36
Єдинорóдний Сїну	37
Повсякденна (спрощена) мелодія.....	37
Блаженні.....	38
Замість Трисвятого	40
Ви, що в Христа хрестилися	40
Хресту твоєму	41
Щоб і Царя (святкова мелодія)	42
Символ віри	43
Мно́гая лі́та	45
Альтернативні молоді екте́ній	46
Наголовки апостола	47

Table of Contents

The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom	3
The First Sunday Antiphon	6
Hymn to the Incarnate Christ (Only-Begotten Son)	8
The Third Antiphon	10
The Entrance	12
Trisagion (the Trice-Holy Hymn)	13
Cherubic Hymn	18
The Creed	21
Anaphora	22
The Lord's Prayer	28
Prayer Before Holy Communion	30
Changeable Commons and Alternative Melodies	35
The First Weekday Antiphon	35
The First Psalm of Typica	36
Hymn to the Incarnate Christ	37
Simple chant	37
The Beatitudes	38
Instead of the Trisagion (the Trice-Holy Hymn)	40
All you, who have been baptized into Christ	40
To Your Cross, O Master	41
That we may receive the King of all (festal)	42
The Creed	43
Blessed be the Name of the Lord	45
The Polychronion ("Mnohaya Lita")	46
Alternative Ektenia (Litany) Melodies	46
Epistle headings	47

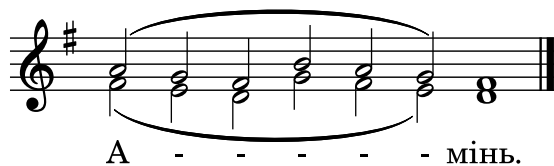
Божественна літургія Івана Золотоустого

Диякон: Благослови, владико.

(Вірні стоять)

Священник: Благословенне царство ✙ Отця, і Сина, і Святого Духа нині і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



(Вірні сідають)

Диякон: У мирі Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За мир з висот і спасіння душ наших Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За мир усього світу, добрий стан святих Божих церков і з'єднання всіх Господеві помолімся.

Вірні:



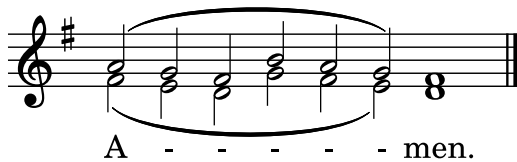
The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

Deacon: Master, give the blessing.

(The faithful stand)

Priest: Blessed be the kingdom of the ✙ Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

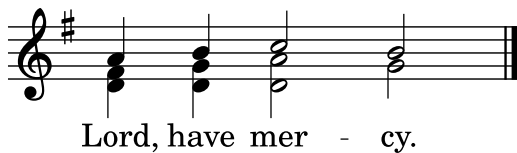
People:



(The faithful may sit)

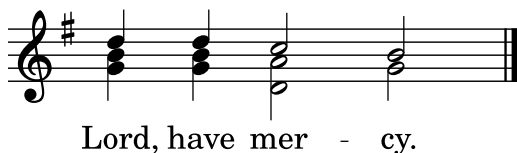
Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People:



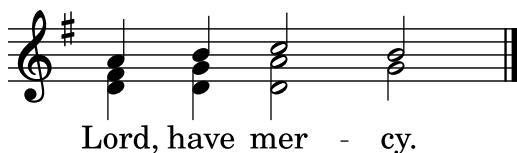
Deacon: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People:



Deacon: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People:



Диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За святішого вселенського архиєрея *ім'я*, папу Римського, Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За блаженнішого патріярха нашого *ім'я*, і за преосвященнішого архієпископа і митрополита нашого кир *ім'я*, і за боголюбивого єпископа нашого кир *ім'я*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За місто це, і за кожне село, місто, країну, і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

Вірні:



Deacon: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Deacon: For our most holy universal Pontiff, *Name*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Deacon: For our most blessed Patriarch, *Name*, our most reverend Metropolitan and Archbishop, *Name*, our God-loving Bishop, *Name*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Deacon: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

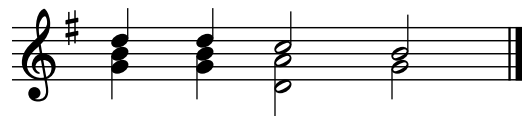
People:



Lord, have mer - cy.

Deacon: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених — і за спасення їх Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні:



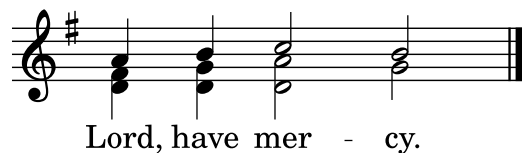
Диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Вірні:



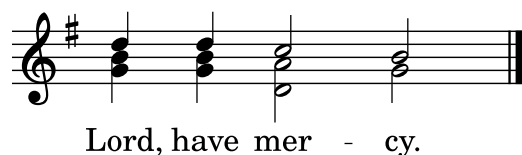
Deacon: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People:



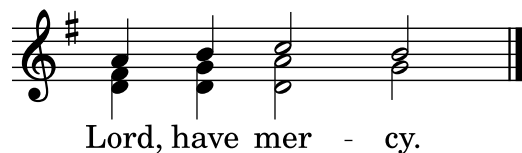
Deacon: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People:



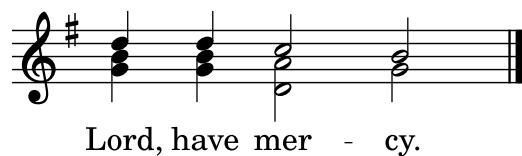
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People:



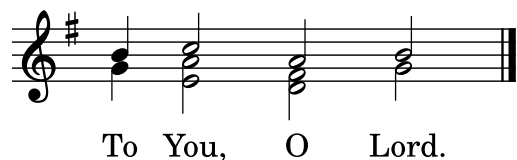
Deacon: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People:



Deacon: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People:



Священник: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Перший антифон:

- Перший антифон воскресний: *стор. 6*
- Перший антифон повсякденний: *стор. 35*
- Перший псалом зображальний: *стор. 36*
- Єдинорódний Сýну: *стор. 8*
- Єдинорódний Сýну (*інші мелодії*):
 - Повсякденна (спрощена) мелодія *стор. 37*

Перший антифон воскресний

Стих:

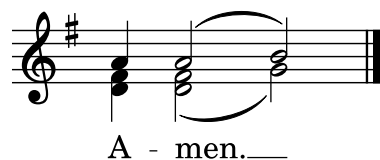


Приспів:



Priest: For all glory, honor and worship befit You, ✙ Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:

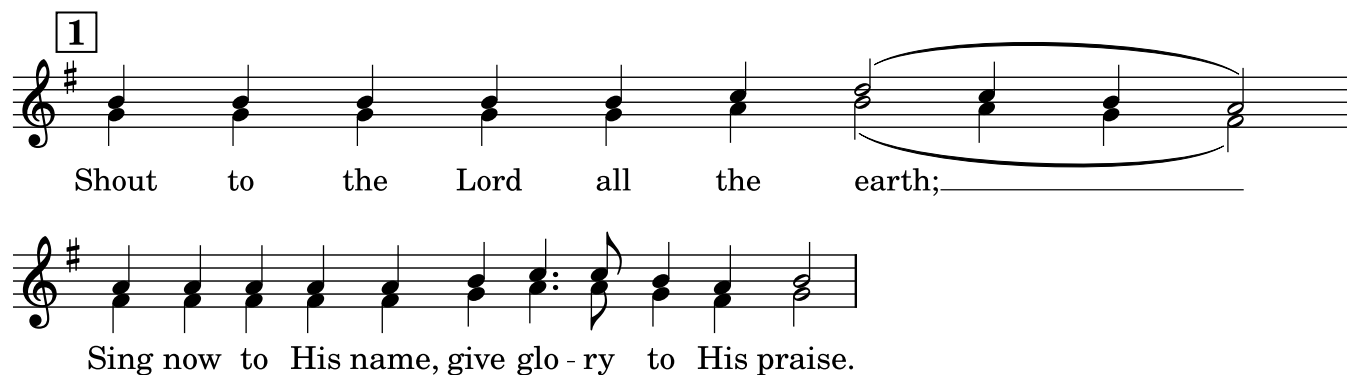


The First Antiphon:

- The First Sunday Antiphon: *page 6*
- The First Weekday Antiphon: *page 35*
- The First Psalm of Typica: *page 36*
- Hymn to the Incarnate Christ: *page 8*
- Hymn to the Incarnate Christ (*alternative music*):
 - Simple chant: *page 37*

The First Sunday Antiphon

Verse:



Refrain:



*Стих:***2**

Ска-жіте Бо́гові: як страш-ні ді - ла́ — Тво - ї! У мно́-жес - тві сі́ - ли

Тво - ё́ї лестітимуть Тобі́ во - ро - гі́ — Тво - ї.

Приспів:

Мо - лит - ва́ - ми Бо - го - ро́ - ди - ці, Спа́ - се, спа - сі́ — нас. —

*Стих:***3**

Вся землі́ нехай поклони́ться Тобі́ і спі - ва́ - є То - бі́, не - хай же спі - ва́ - є

і - ме - ні Тво - ё́ - му, Все-віш - - ній!

Приспів:

Мо - лит - ва́ - ми Бо - го - ро́ - ди - ці, Спа́ - се, спа - сі́ — нас.

Перейди до Єдинорóдний Сі́ну на стор. 8

Verse:

2

Say un - to God how awe - some are Your works!

"Be-cause of the greatness of Your strength Your ene-mies will flat - ter You."

Refrain:

Through the pray-ers of the Mo-ther of God, O Sav-ior save us.

Verse:

3

Let all the earth worship You and sing to You,

let it sing to Your name, O Most High.

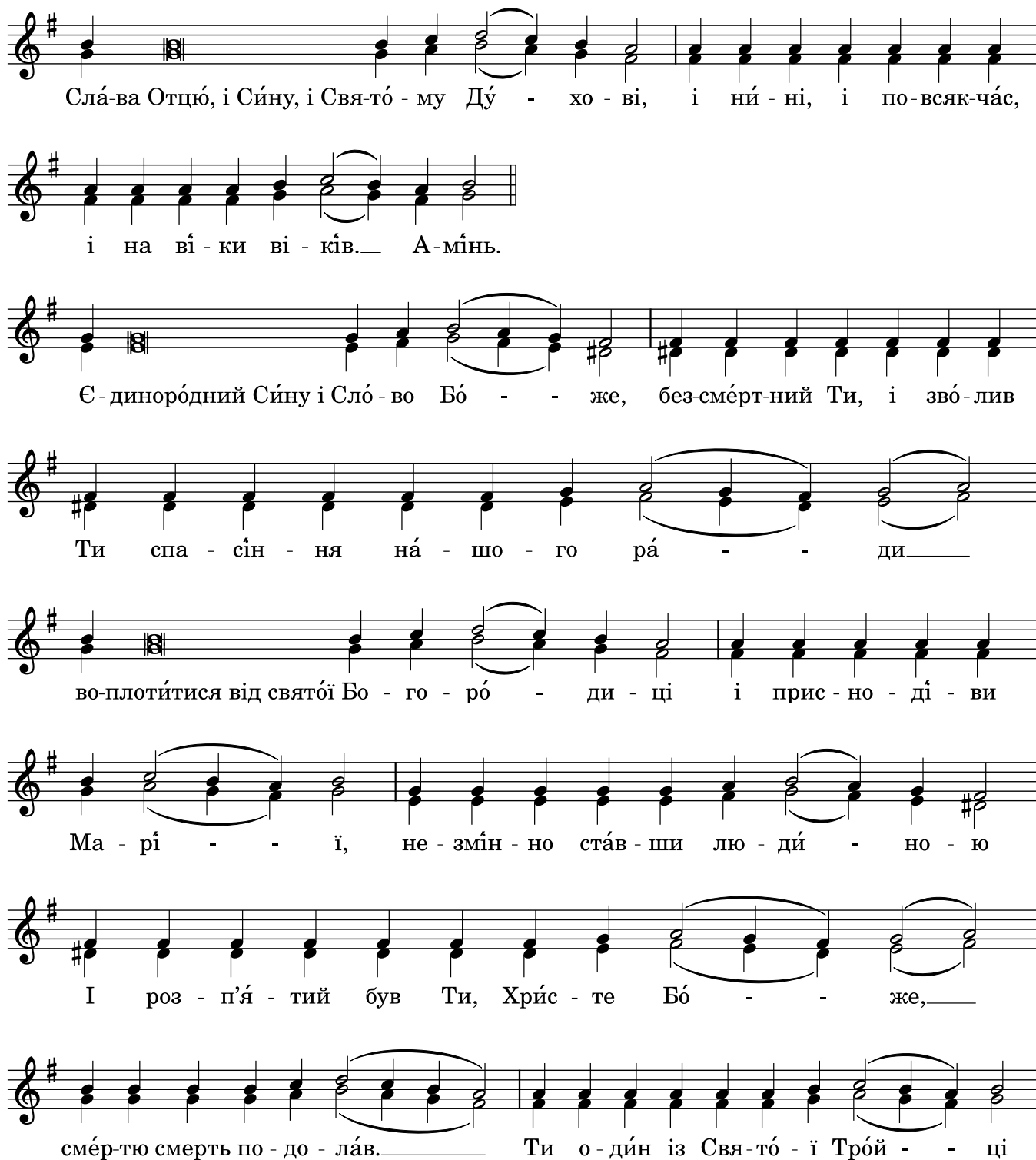
Refrain:

Through the pray-ers of the Mo-ther of God, O Sav-ior save us.

Continue to the Hymn to the Incarnate Christ on page 8

Єдинорódний Сіну

(Вірні стоять)



Сла́-ва Отцю́, і Сіну, і Свя-то́ - му Ду́ - хо - ві, і ні - ні, і по-всяк-ча́с,

і на ві - ки ві - ків. — А-мінь.

Є-динорódний Сіну і Сло́ - во Бо́ - - же, без-сме́рт-ний Ти, і зво́-лив

Ти спа - сі́н - ня на́ - шо - го ра́ - - ди —

во-плоти́тися від свято́ї Бо - го - ро́ - ди - ці і прис - но - ді - ви

Ма - рі́ - - ї, не - змін - но ста́в - ши лю - ді - но - ю

І роз - п'я - тий був Ти, Хріс - те Бо́ - - же, —

сме́р-тю сме́рть по - до - ла́в. — Ти о - дін із Свя-то́ - ї Тро́й - - ці

*Hymn to the Incarnate Christ (Only-Begotten Son)**(The faithful stand)*

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son

and to the Ho - ly Spi - rit, now and for - ev - er and ev - er. A - - men.

On - ly be - got - ten Son and Word of God,

You are im - mor - tal, and You willed for our sal - va - - tion

to be made flesh of the ho - - ly Mo - ther of God

and ev - er vir - gin Ma - ry,

and with - out change You be - came man.

You were cru - ci - fied, O Christ our God, and tram - pled death by death.



рів - но - сла - ви - мий з От - цєм і Свя - тім — Дú - - хом,
спа - сі́ нас.

Диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Вірні:



То - бі, Гос - по - ди.

You are one of the Ho - ly Tri - ni - ty,
 glo - ri - fied with the Fa - ther
 and the Ho - ly Spi - - - - rit save us.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People:

Lord, have mer - cy.

Deacon: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People:

Lord, have mer - cy.

Deacon: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People:

To You, O Lord.

Священник: Бо Ти благий і людинолюбний Бог — і Тобі славу возсилаємо, ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Третій антифон:

- Третій антифон: *стор. 10*
- Блаженні: *стор. 38*

Третій антифон

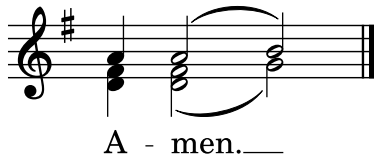


Якщо неділя:



Priest: For You are a good and loving God, and we give glory to You, ✙ Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

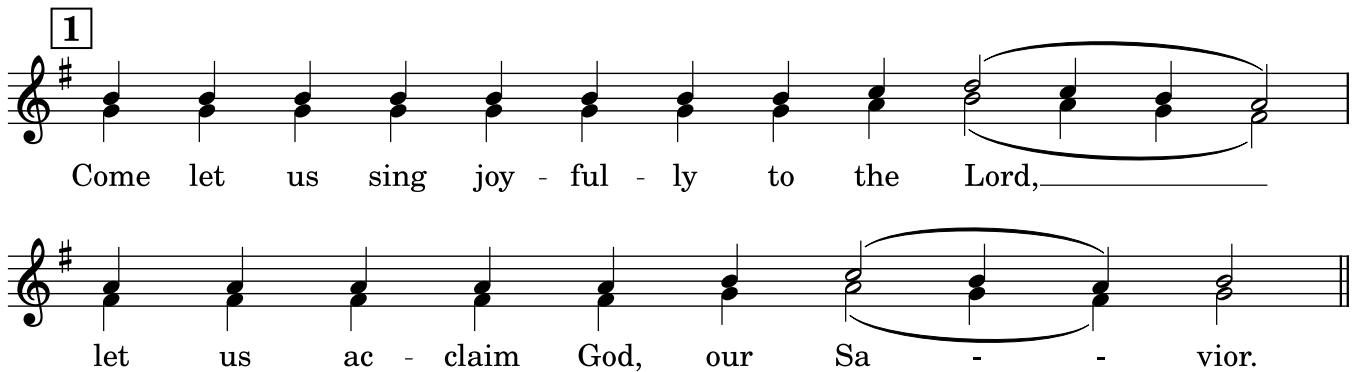
People:



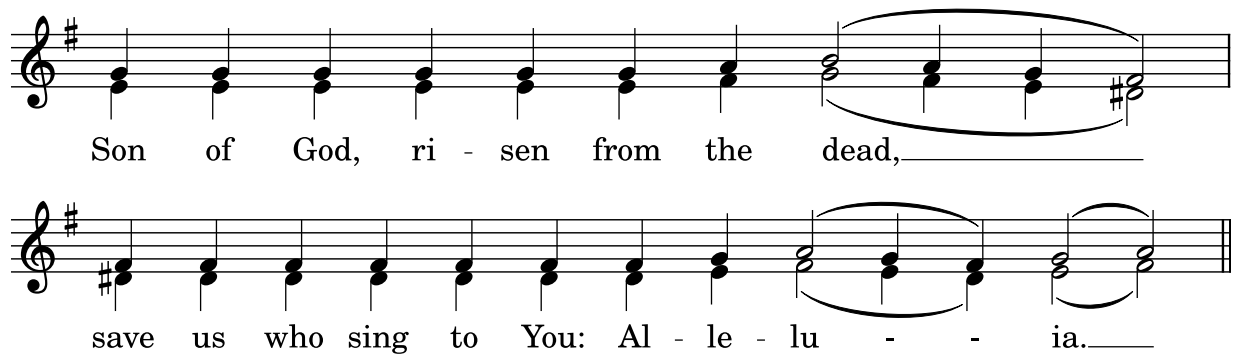
The Third Antiphon:

- The Third Antiphon: *page 10*
- The Beatitudes: *page 38*

The Third Antiphon



Refrain on Sunday:



Якщо будень:

Спа - сі нас, Сі - ну Бо - жий,

у свя-тих дівний Ти, співаємо Тобі: А - ли - лу - я.

2

Ідім перед лицем Його з іс - по - ві - дан-ням, і псал-ма - ми вос - клік-нім

Йо - му.

Спасі нас, Сіну Божий...

3

Бо Бог — ве - лі - кий Гос-підь і цар ве - лі - кий по всій — зем - лі.

Якщо неділя:

Спа - сі нас, Сі - ну Бо - жий,

що воскрес із мёртвих, співаємо Тобі: А - ли - лу - я.

Refrain on Weekdays:

Son of God, won - der - ful in the saints,_____

save us who sing to You: Al - le - lu - - ia._____

2

Let us come be - fore His face____ with praise, and ac - claim Him in psalms.

*Son of God...***3**

For God is the great____ Lord and the great king ov - ver all____ the earth.

Refrain on Sunday:

Son of God, ri - sen from the dead,_____

save us who sing to You: Al - le - lu - - ia.

Якщо будень:

Спа - сі нас, Сі - ну Бо - жий,

у свя - тіх дівний Ти, співаємо Тобі: А - ли - лу - я.

*Малий Вхід**Диякон:* Премудрість, прості.*Вірні:*

Прий ді - те по - кло - нім - ся і при - па - дім до Хрис - та.

Якщо неділя:

Спа - сі нас, Сі - ну Бо - жий,

що воскрес із мёртвих, співаємо Тобі: А - ли - лу - я.

Якщо будень:

Спа - сі нас, Сі - ну Бо - жий,

у свя - тіх дівний Ти, співаємо Тобі: А - ли - лу - я.

Refrain on Weekdays:

Son of God, won - der - ful in the saints, _____

save us who sing to You: Al - le - lu - - ia.

*The Entrance**Deacon:* Wisdom! Stand aright.*People:*

Come, let us wor - - ship and fall down be - fore Christ.

Refrain on Sunday:

Son of God, ri - sen from the dead, _____

save us who sing to You: Al - le - lu - - ia.

Refrain on Weekdays:

Son of God, won - der - ful in the saints, _____

save us who sing to You: Al - le - lu - - ia.

The proper troparia and kontakia are now sung.

Priest: For You, our God, are holy, and we give glory to You, ✙ Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever.

Deacon: And ever.

People:



A - men. —

Instead of Trisagion:

- All you, who have been baptized into Christ: *page 40*
- To Your Cross, O Master: *page 41*

Trisagion (the Trice-Holy Hymn)

(Repeat 3 times)



Ho - ly God, — Ho - ly and Migh - ty, Ho - ly and Im - mor - tal



have mer - cy on us.



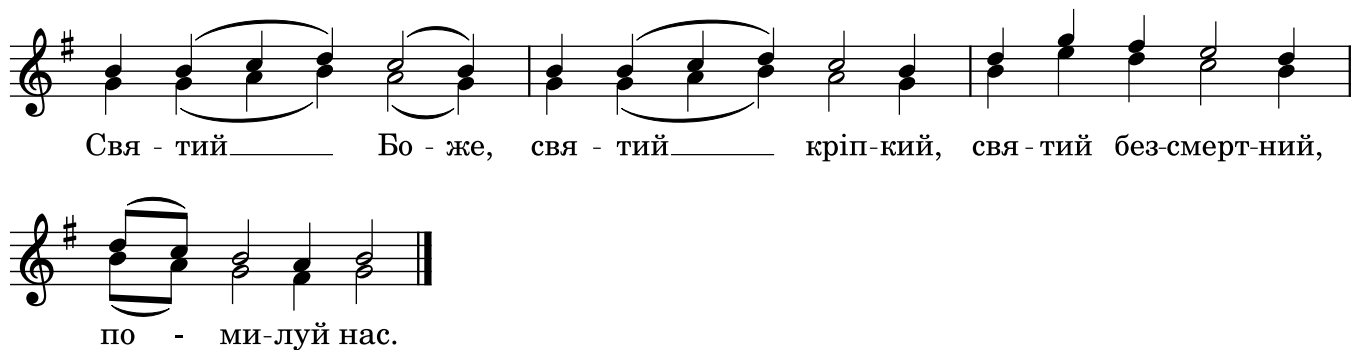
Glo - ry be to the Father and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,



now, and for ev - er and ev - er. A-men.



Ho - ly and Im-mor-tal have mer - cy on us.



Диякон: Будьмо уважні.

Священник: Мир ✙ всім.

Диякон: Премудрість, будьмо уважні.

Співці співають прокімен зі стихом.

Диякон: Премудрість.

Читець читає наголовок Апостола (дивіться на стор. 47)

Диякон: Будьмо уважні.

(Вірні сідають)

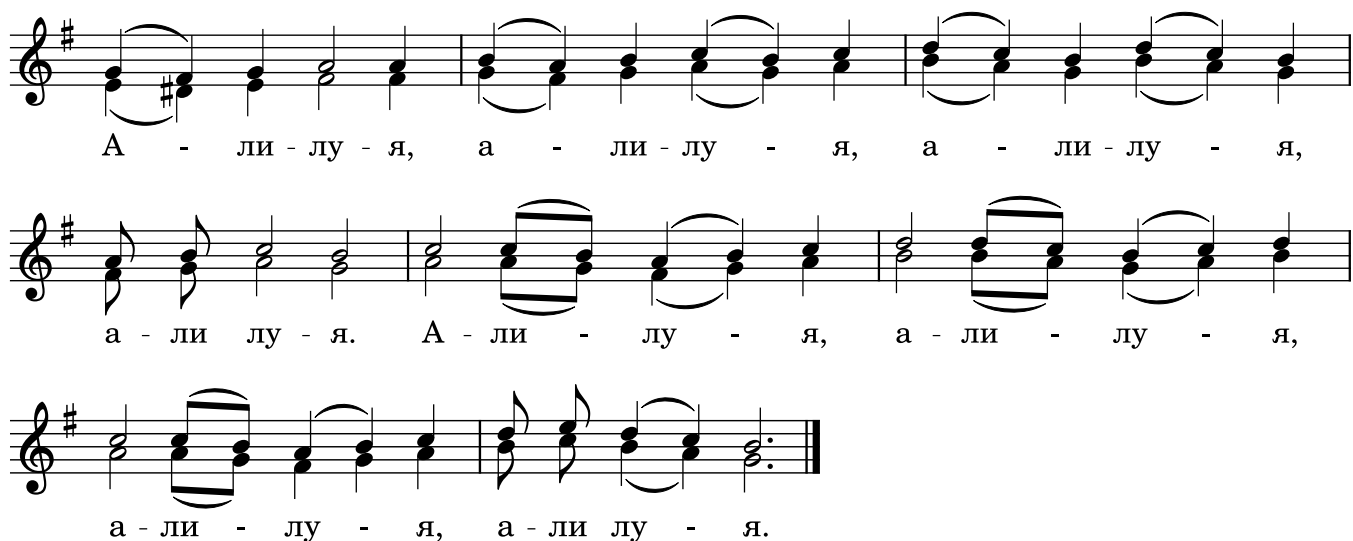
Читець читає Апостола.

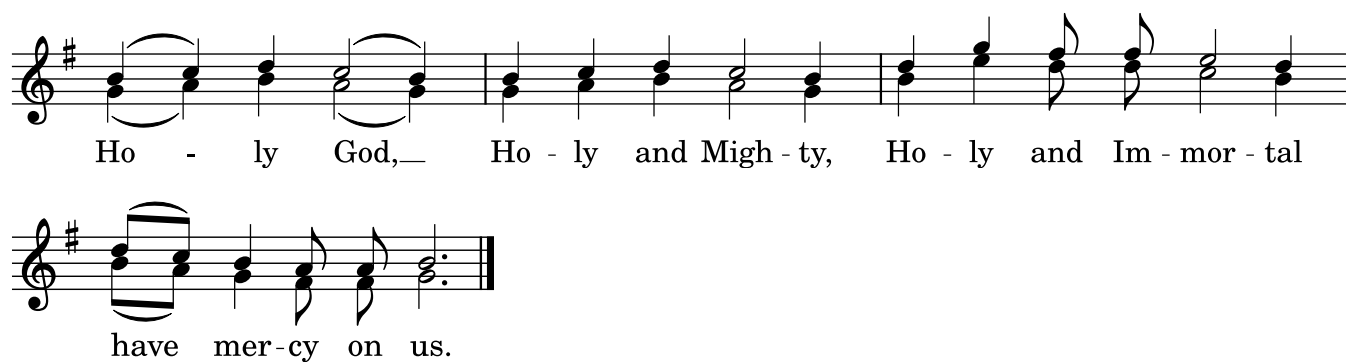
Коли ж скінчиться Апостол, мовить священник: Мир тобі.

Диякон: Премудрість, будьмо уважні.

(Вірні стоять)

Вірні співають Алилуя:





Deacon: Let us be attentive!

Priest: Peace ☩ be with all.

Deacon: Wisdom! Let us be attentive!

The choir sings Prokeimenon, a psalm of David

Deacon: Wisdom.

The lector announces the Epistle heading (see page 47)

Deacon: Let us be attentive.

(The faithful may sit)

The lector reads the Epistle.

Priest: Peace be with you.

Deacon: Wisdom! Let us be attentive!

(The faithful stand)

People:



Читець виголошує стихи на аллилуя, а вірні співають після кожного стиха.

А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я,
а - ли лу - я.

Священник: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир ✙ всім.

Вірні:

І ду - хо - ві тво - є - му

Диякон: Від ім'я святого Євангелія читання.

Вірні:

Сла - ва То - бі, Гós - по - ди, сла - ва То - бі.

Священник: Будьмо уважні.

Священник виголошує Євангеліє

Вірні:

Сла - ва То - бі, Гós - по - ди, сла - ва То - бі.

(Вірні сідають)

The lector reads the alleluia verses and the people repeat after each verse:



Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. ✙ Peace be with all.

People:



Deacon: A reading from the holy Gospel according to *Name*.

People:



Priest: Let us be attentive!

The Gospel is proclaimed.

People:



(The faithful may sit)

Диякон: Промовмо всі з усієї душі, і з усієї мислі нашої промовмо.

Вірні:



Диякон: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Вірні:



Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милості Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Вірні:



Диякон: Ще молимося за святішого вселенського архиєрея *ім'я*, папу Римського, і за блаженнішого патріярха нашого *ім'я*, і за преосвященнішого архиєпископа і митрополита нашого кир *ім'я*, і за боголюбивого єпископа нашого кир *ім'я*, за тих, що служать і послужили у святім храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

Вірні:



Диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

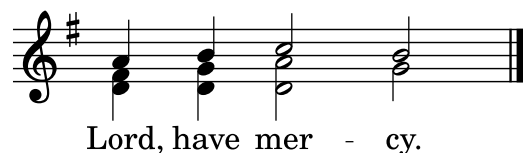
Вірні:



Тут можна додати інші окремі прохання.

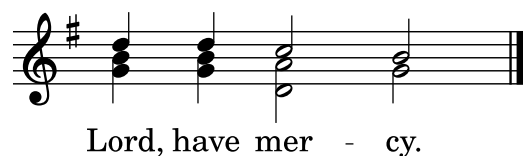
Deacon: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

People:



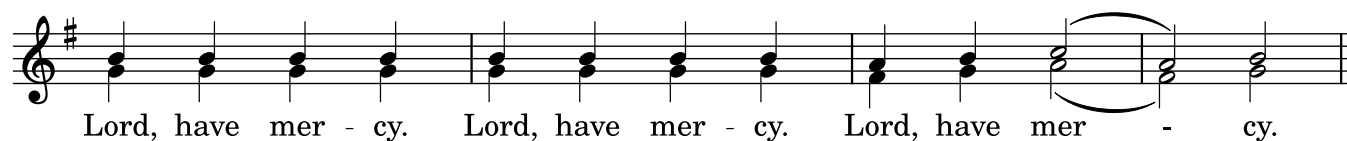
Deacon: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

People:



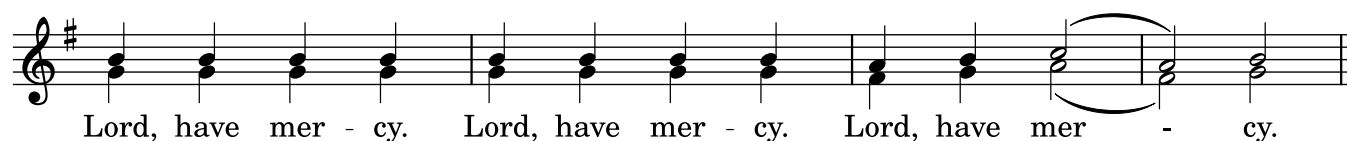
Deacon: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

People:



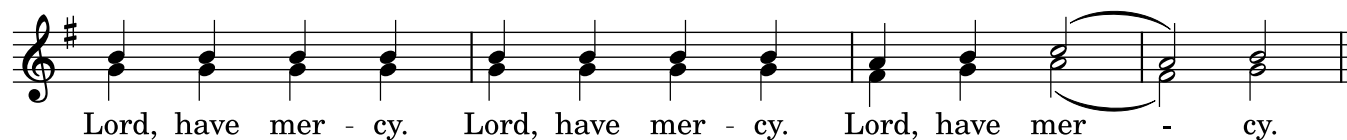
Deacon: We also pray for the most holy universal Pontiff, *Name*, Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, *Name*, our most reverend Metropolitan and Archbishop, *Name*, our God-loving Bishop, *Name*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

People:



Deacon: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

People:



Petitions may be added here.

Диякон: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Вірні:



Священник: Бо милостивий і людинолюбний Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, ✙ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Диякон: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Вірні:



Диякон: Премудрість.

Священник: Щоб, під владою Твоєю завжди бережені, Тобі славу возсилали, ✙ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Deacon: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

People:

Lord, have mer - - - cy. Lord, have mer - - - cy.

Lord, have mer-cy, have mer - cy.

Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, ✙ Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:

A - men.

Deacon: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

People:

Lord, have mer - cy.

Deacon: Wisdom!

Priest: So that always protected by Your might, we may give glory to You, ✙ Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:

A - men.

Херувимська пісня

(Вірні стоять)

Ми, хе - ру - ві - мів, хе - ру - ві - мів тай - но,

ми хе - ру - ві - мів тай - но яв - ля - ю - чи,

ми хе - ру - ві - мів тай - но яв - ля - ю - чи, хе - ру - ві - мів,

хе - ру - ві - мів тай - но, тай - но яв - ля - ю - чи;

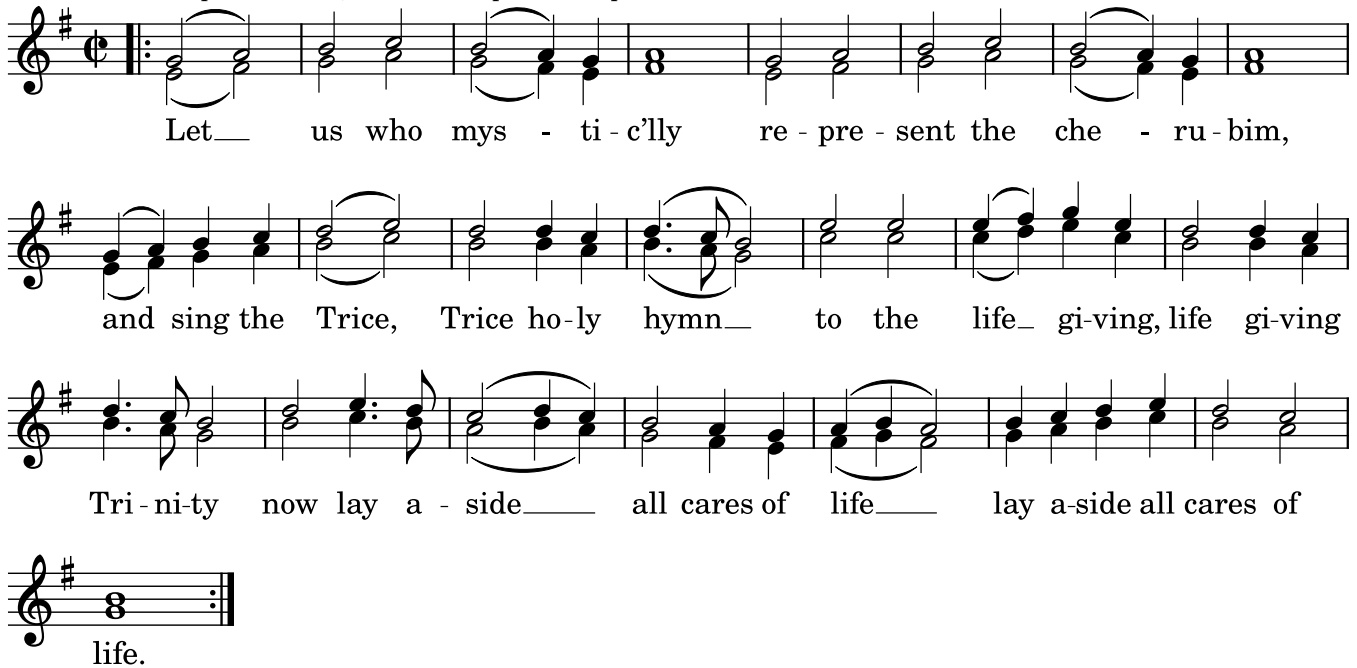
і жи - во - твор - чий, жи - во - твор - чий Трій - ці,

Трій - ці три - свя - ту - ю піс - ню спі - ва - ю - чи, вся - ку ні - ні,

ні - ні жи - тій - ську, вся - ку ні - ні, ні - ні жи - тій - ську

від - кла - дім пе - чаль.

Диякон: Усіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

*Cherubic Hymn**(The faithful stand)**(Repeat 3 times, or until the priest completes the Great Entrance)*

Let us who mys - ti - c'ly re - pre - sent the che - ru - bim,

and sing the Trice, Trice ho - ly hymn to the life - gi - ving, life gi - ving

Tri - ni - ty now lay a - side all cares of life lay a - side all cares of

life.

Deacon: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

Священник: Святішого вселенського архиєрея *ім'я*, папу Римського, і за блаженнішого патріярха нашого *ім'я*, преосвященнішого архиєпископа й митрополита нашого кир *ім'я*, боголюбивого єпископа нашого кир *ім'я*, і весь священничий, дияконський і монаший чин; Богом бережений народ наш, правління і все військо; благородних і приснопам'ятних фундаторів і доброчинців святого храму цього; ✙ і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



А - мінь.



Щоб і Царя всіх ми прий-ня - лі, — що Йо - го в сла - ві не - ві - ди - мо



су-проводять ангельські чи - ні, — А - ли - лу́ - я, а - ли - лу́ - я,



а - ли - лу́ - я.

Диякон: Сповнім молитву нашу Господеві.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

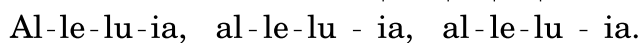
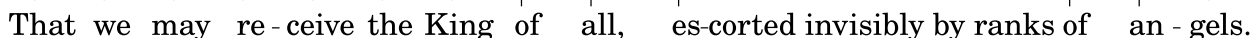
Диякон: За предложені чесні дари Господеві помолімся.

Вірні:

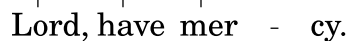


Гос - по - ди, по - ми - луй.

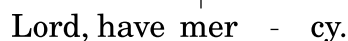
People:



People:



People:



Диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священник: Щедротами єдинородного ✙ Сина Твого, з яким Ти благословенний, з пресвятим, і благим, і животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



А - мінь.

Священник: Мир ✙ всім.

Вірні:



І ду - хо - ві тво - є - му

Диякон: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

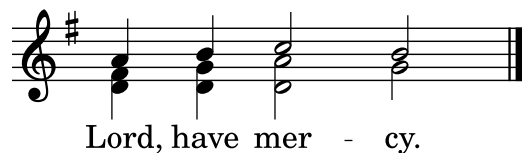
Вірні:



От - ця, і Сіна, і Святó-го Дú - ха — Трóй - цю єдиносúщну й не-роз - діль - ну.

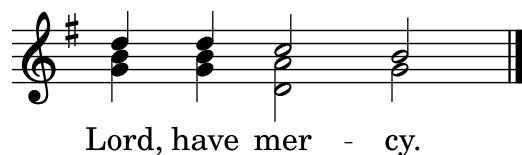
Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

People:



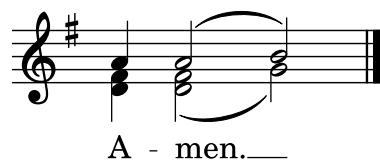
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People:



Priest: Through the mercies of Your only-begotten ✙ Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People:



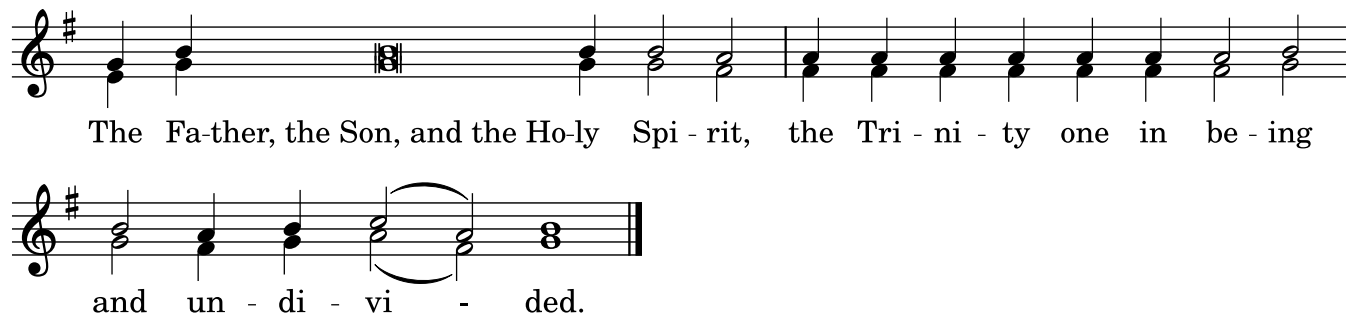
Priest: Peace ✙ be with all.

People:



Deacon: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

People:



Диякон: Двері, двері в премудрості будьмо уважні.

Символ віри

Вірую в єдиного Бóга Отця, вседержителя,
творця неба і землі, і всьогó відимого і невідимого.
І в єдиного Гóспода Ісúса Христá, Сína Бóжого,
єдинорóдного, від Отця рóдженого пéред усіма віка́ми;
світло від світла, Бóга істинного від Бóга істинного,
рóдженого, не сотвореного, єдиносúщного з Отцém, що чéрез Ньóго все поста́ло.
Він за́для нас, людéй, і на́шого ра́ди спасіння, зійшо́в із небéс,
і воплоті́вся з Дúха Свято́го і Марії Діви, і став люди́ною.
І був розп'я́тий за нас за Пóнтія Пилáта,
і стражда́в, і був похóваний.
І воскрес у трéтій день, згíдно з Писáнням.
І возні́сся на не́бо, і сиди́ть правóруч Отця.
І вдрúге при́йде зі сла́вою суди́ти живі́х і ме́ртвих,
а Йо́го ца́рству не бу́де кінця́.
І в Дúха Свято́го, Гóспода животво́рчого,
що від Отця [і Сína] ісхóдить,
що з Отцém і Сíном рівнопокля́ємий і рівносла́вимий, що говори́в чéрез проро́ків.
В єди́ну, святу́, собóрну й апóстольську це́ркву.
Іспові́дую одне́ хре́щення на відпу́щення гріхі́в.
Очі́кую воскресі́ння ме́ртвих
і житт́я майбу́тнього ві́ку. Амінь.

Deacon: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

The Creed

Festal Creed music can be found on page 42.

**I believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.
I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father.
Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made.
For us men and for our salvation He came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man.
For our sake He was crucified under Pontius Pilate;
suffered, died, and was buried.
On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures;
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and His kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life,
who proceeds from the Father [and the Son].
With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.
I believe in One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

Анафора

Диякон: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе возношення в мирі приносити.

Вірні:



Священник: ✠ Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога й Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

Вірні:



Священник: Вгору піднесім серця.

Вірні:



Священник: Благодарім Господа.

Вірні:



Anaphora

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

People:



Priest: ✙ The grace of our Lord, Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

People:



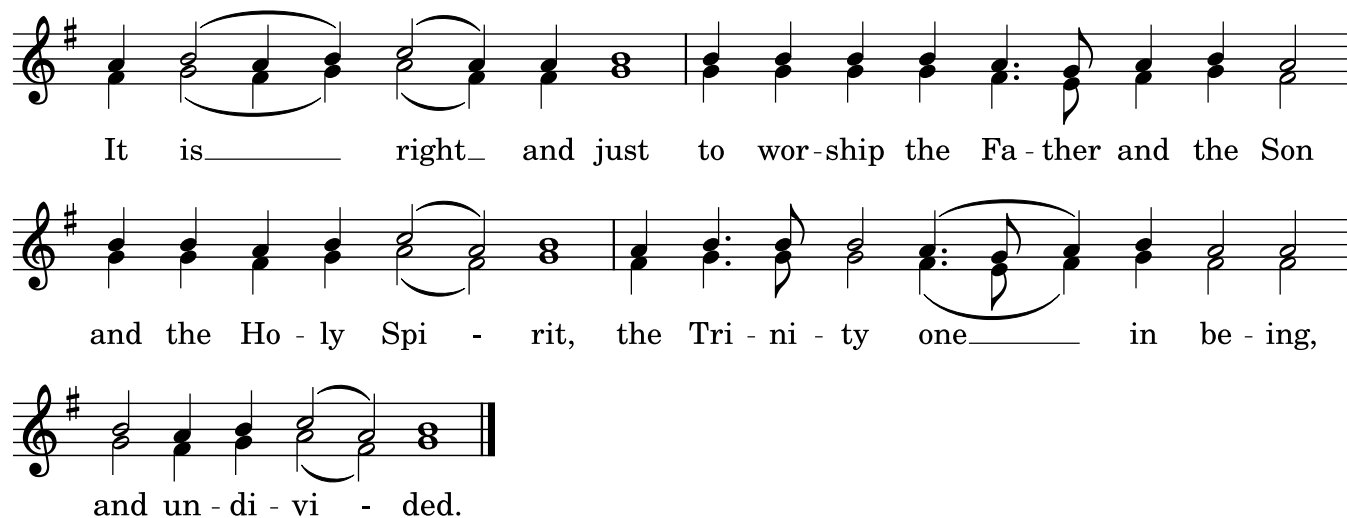
Priest: Let us lift up our hearts.

People:



Priest: Let us give thanks to the Lord.

People:



Священник: Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи:

Вірні:



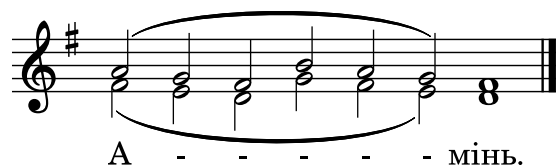
Свят, свят, свят Гос - по́дь Са - ва - о́т, по́в-не не́ - бо, не́ - бо і зем - ля__

сла́ - ви Тво - є - ї. О - са́н - на во ви́ш - ніх. Бла - го - сло - ве́н - ний,

хто йде в і - м'я Гос - по́д - не. О - са́н - на во ви́ш - ніх.

Священник: Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

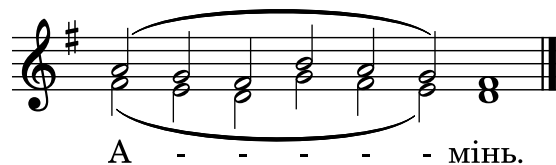
Вірні:



А - - - - - мінь.

Священник: Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

Вірні:



А - - - - - мінь.

Priest: Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

People:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of Sa - ba - oth!

Hea-ven and earth are full of Your glo - ry! Ho-san - na in the high-est!

Bles - sed is He Who comes in the name of the Lord.

Ho-san - na in the high-est!

Priest: Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

People:

A - - - - men.

Priest: Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

People:

A - - - - men.

Священник: Твоє від Твоїх Тобі приносимо, за всіх і за все.

Вірні:

Те - бе́ о - спі - ву - є - мо, Те - бе́ бла - го - сло - ви - мо́,
 Те - бе́ бла - го - да - ри - мо́, Го́с - по - ди,
 і мо́ - ли - мось То - бі́, Бо́ - же наш, мо - ли - мось Бо́ - же наш.

Священник: Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

Хор співає:

До - - - - - сто́й - но́ є во - іс - ти - ну ве - ли - ча - ти
 бла - - - - - жен - но - ю Те - бе́, Бо - го - ро - ди - цю́,
 все - бла - жен - ну, і пре - не - по - роч - ну, і Ма - тір Бо - га на - шо - го.
 Че - сні - - - - - шу, че - сні - шу від хе - ру - ви - мів,
 і не - зрів - нян - но сла - в - ні - шу від се - ра - фи - мів,
 що без зо - тлін - ня Бо - га Сло - во по - ро - ди - ла,

People:

The choir sings:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Wilmington, DE
(Version 2026-09-18)



Священник: Найперше пом'яни, Господи, святішого вселенського архиєрея *ім'я*, папу Римського, і за блаженнішого патріярха нашого *ім'я*, преосвященнішого архиєпископа і митрополита нашого кир *ім'я*, боголюбивого єпископа нашого кир *ім'я*, і даруй їх святим твоїм Церквам, щоб у мирі, безпеці, пошані, здоров'ї і довголітті правильно навчали слово Твоєї істини.

Вірні:



Священник: І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне й величне ім'я Твоє, ✠ Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Священник: І нехай будуть милості великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа ✠ з усіма вами.

Вірні:



(Вірні сідають)

Диякон: Усіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Вірні:



Priest: Among the first, remember, O Lord, our most holy universal Pontiff, *Name*, Pope of Rome, our most blessed Patriarch, *Name*, our most reverend Metropolitan and Archbishop, *Name*, our God-loving Bishop, *Name*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honor and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

People:



And re-mem-ber all men and all wo - men.

Priest: And grant that with one voice and with one heart, we may glorify and sing praises of Your most honored and magnificent name, ✙ Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

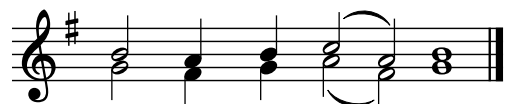
People:



A - men.____

Priest: And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, ✙ be with all of you.

People:



And with your spi - rit.

(The faithful may sit)

Deacon: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Диякон: За принесені й освячені чесні дари Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Щоб людинолюбний Бог наш, прийнявши їх у святий, і наднебесний, і мислений Свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

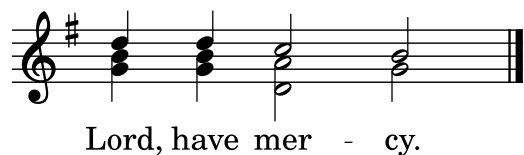
Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

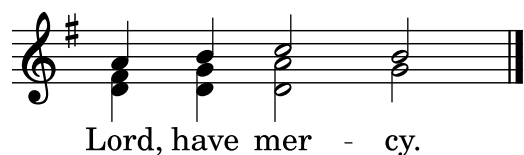
Deacon: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

People:



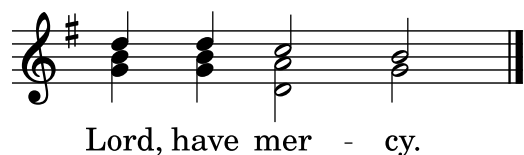
Deacon: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

People:



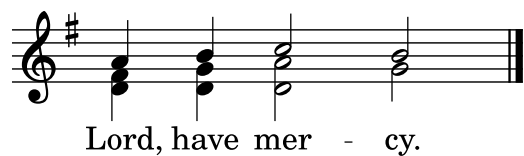
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People:



Deacon: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People:



Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

People:



Диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

Диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

Диякон: Доброго й позиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

Диякон: Останок життя нашого в мирі й покаянні завершити у Господа просім.

Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

Диякон: Християнської кончини життя нашого — безболісної, бездоганної, мирної — і оправдання на страшному суді Христовому просім.

Вірні:



По-дай, Гос - по - ди.

Диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Вірні:



То - бі, Гос - по - ди.

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People:



Grant this, O Lord.

Deacon: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

People:



Grant this, O Lord.

Deacon: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

People:



Grant this, O Lord.

Deacon: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People:



Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

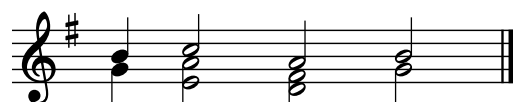
People:



Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People:



To You, O Lord.

*Отче наш**(Вірні стоять)*

Священник: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

Вірні:



От - че наш, що ё - си на не - бе - сах, не - хай свя - тить - ся і - м'я Тво - ё,
не - хай при - йде цар - ство Тво - ё, не - хай буде воля Твоя, як на не - бі,
так і на зем - лі. Хліб наш на - сущ - ний дай нам сьо - год - ні;
і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо вину - ват - цям на - шим;
і не вве - ді нас у спо - ку - су, а - ле віз - во - ли нас від лу - ка - во - го.

Священник: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, ✙ Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас і на віки віків.

Вірні:

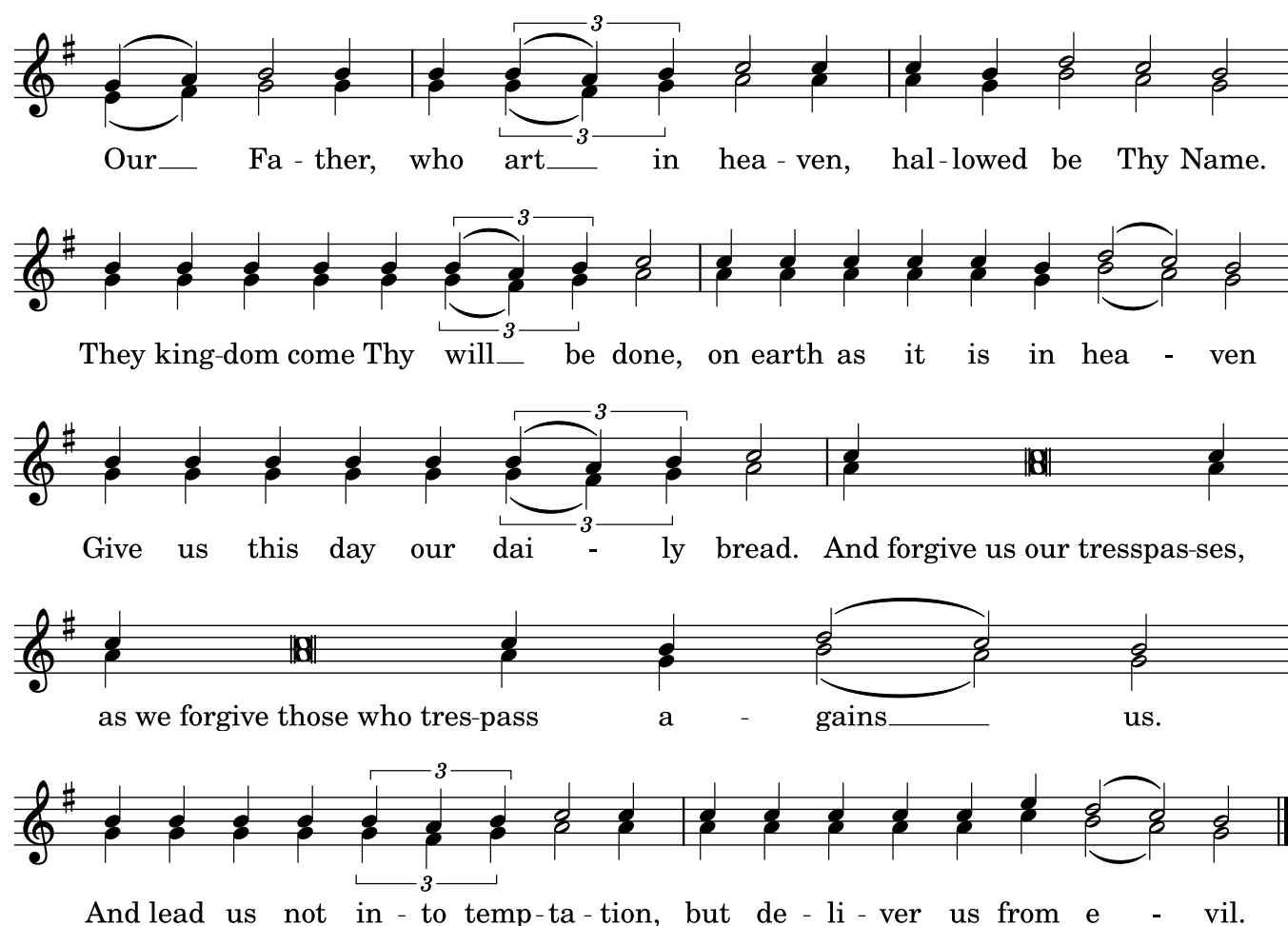


А - мінь.

*The Lord's Prayer**(The faithful stand)*

Priest: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

People:



Our — Fa - ther, who art — in hea - ven, hal - lowed be Thy Name.

They king - dom come Thy will — be done, on earth as it is in hea - ven

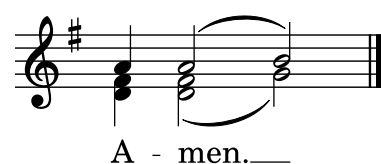
Give us this day our dai - ly bread. And forgive us our tresspas - ses,

as we forgive those who tres - pass a - gains — us.

And lead us not in - to temp - ta - tion, but de - li - ver us from e - vil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, ✙ Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

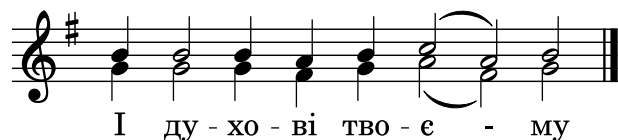
People:



A - men. —

Священник: Мир ✙ всім.

Вірні:



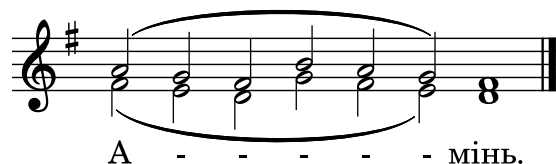
Диякон: Голови ваші Господеві приклоніть.

Вірні:



Священник: Благодаттю, і щедротами, і людинолюб'ям єдинородного ✙ Сина Твого, з яким Ти благословенний, із пресвятим, і благим, і животворчим твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



Диякон: Будьмо уважні.

Священник: Святес святим.

Вірні:



Хор співає Причасний дня або свята, або Звичайний недільний причасний:



Priest: Peace ✙ be with all.

People:



And with your spi - rit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People:



To You, O Lord.

Priest: Through the grace, mercies and loving kindness of Your only-begotten ✙ Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People:



A - - - - - men.

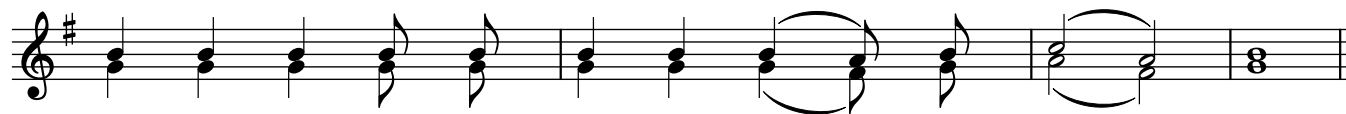
Deacon: Let us be attentive.

Priest: The holy Things for the holy!

People:



One is ho - ly, one is Lord, Je - sus Christ,



to the glo - ry of God the Fa - ther A - - - - - men.

And the choir sings the communion verse of the day or this common Sunday communion verse:



Praise the Lord from the hea - vens, praise Him in the high - est. Al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Молитва приготування до святого причастя

Вірую, Господи, і ісповідаю, що Ти — воістину Христос, Син Бoga живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший (перша) я.

Вечері Твої тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасника (причасницю) прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але, як розбійник, ісповідаю Тебе:

✙ Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш — у царстві Твоєму.

✙ Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш — у царстві Твоєму.

✙ Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш — у царстві Твоєму.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

✙ Бже, будь милостивим до мене, грішного (грішної).

✙ Бже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

✙ Без числа нагрівів (нагрівів) я, Господи, прости мені.

Диякон: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

Вірні:

Бла - го - сло - вен - ний, хто йде ві - м'я Гос - по́д - не,

Бог — Гос-по́дь, і по - я - вів - ся нам.

Вірні приступають до причастя

Prayer Before Holy Communion

I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell Your Mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

✙ Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

✙ Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

✙ Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation, but for the healing of soul and body.

✙ God, be merciful to me, a sinner.

✙ God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

✙ I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Priest: Approach with the fear of God and with faith.

People:

Bles - sed is He Who comes in the name of the Lord,

God the Lord has ap-peard to us.

Those who wish to receive Communion then approach.

Священник: ✙ Спаси, Боже, народ Твій і благослови спадкоємство Твоє.

Вірні:



Ми ба - чи - ли сві - ло іс - тин - не, ми прий - ня - лі Ду - ха не - бес - но - го,
ми знай - шлі ві - ру іс - тин - ну. Не - роз - діль - ній Трой - ці по - кло - ня - є - мось,
Во - на́ бо спас - ла́ нас.

Священник: ✙ Завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

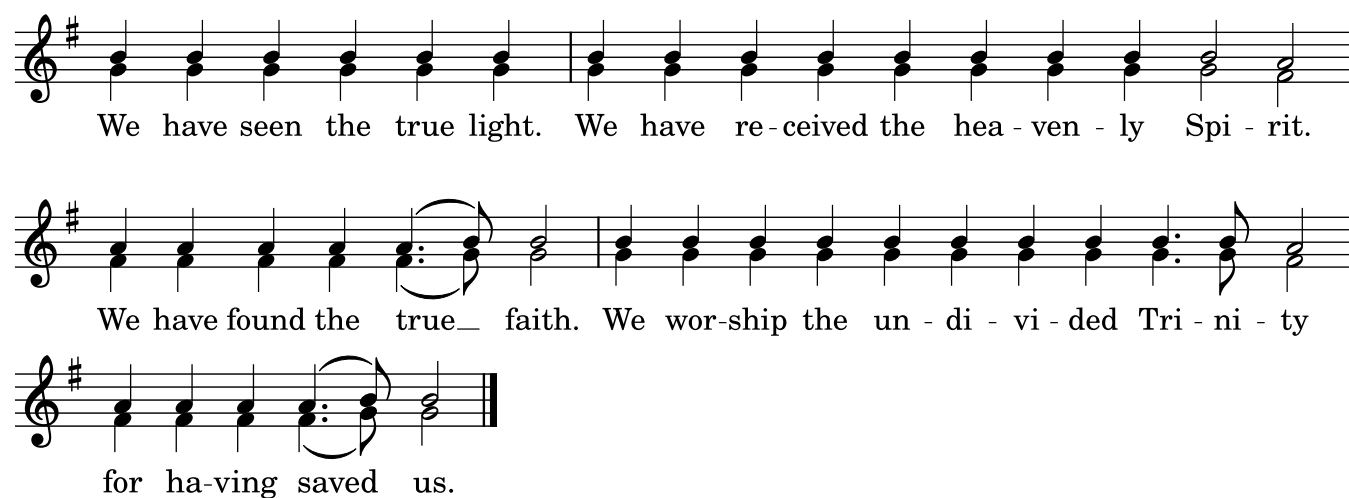
Вірні:



А - мінь.
Не - хай спів - нять - ся у - ста́ на - ші хва - лін - ня Тво́ - го, Го́с - по - ди,
щоб ми спі - ва́ - ли сла́ - ву Тво - ю́, бо Ти спо - до - бів нас при - час - ті - ти - ся
свя - тіх Тво - їх бо - жес - т - вен - них, без - смérт - них і жи - во - твор - чих Та́ - їн.
Збе - ре - жі нас у свя - тос - ті Тво - їй весь день по - вча́ - ти - ся пра́в - ді Тво - їй.
А - ли - лу́ - я, а - ли - лу́ - я, а - ли - лу́ - я.

Priest: ✙ Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

People:



We have seen the true light. We have re-ceived the hea - ven - ly Spi - rit.

We have found the true_ faith. We wor-ship the un - di - vi - ded Tri - ni - ty

for ha-ving saved us.

Priest: ✙ Now and for ever and ever.

People:



A - men._

May our mouths be filled with your praise, O Lord,

that we may_ sing_ of Your glo - - ry.

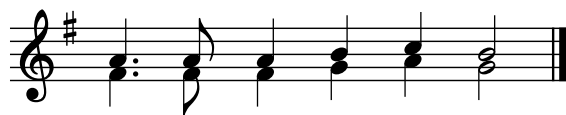
For You_ made us wor-thy to par-take of Your ho - ly, di - vine im-mor-tal

and life giv - ing Mys - te - ries. Pre-serve us in Your ho - li - ness that we may

me - di - tate all the day up - on Your jus - - tice. Al - le - lu - ia,

Диякон: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворчих, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

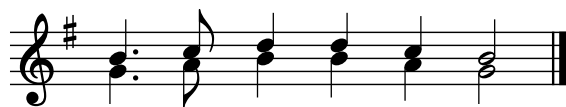
Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Диякон: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Вірні:



То - бі, Гос - по - ди.

Священник: Бо Ти — освячення наше, і Тобі славу віддаємо, ✙ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні:



А - мінь.

Священник: У мирі вийдім.

Вірні:

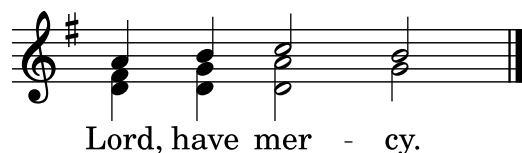


В і - ме - ні Гос - по́д - нім.



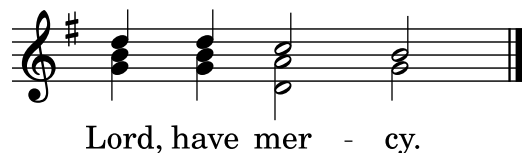
Deacon: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

People:



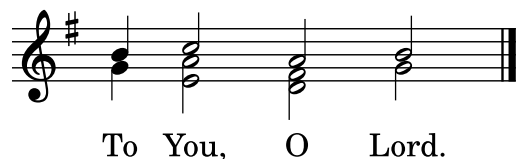
Deacon: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People:



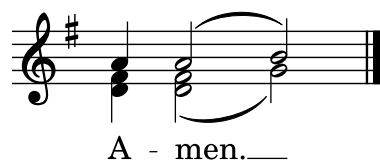
Deacon: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People:



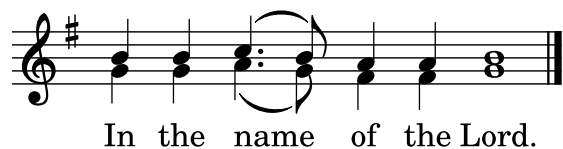
Priest: For You are our sanctification and we give glory to You, ✠ Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:



Deacon: Let us go forth in peace.

People:



Диякон: Господеві помолімся.

Вірні:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священник: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе уповають. Спаси народ Твій і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого. Ти їх прослав божественною Твоєю силою і не залиши нас, що уповаємо на Тебе.

Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, владі, війську і всьому народові Твоєму. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклоніння засилаємо, ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

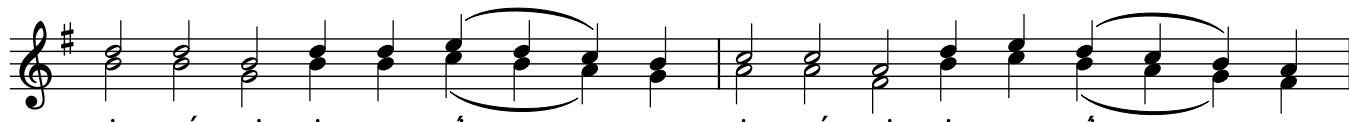
Вірні:



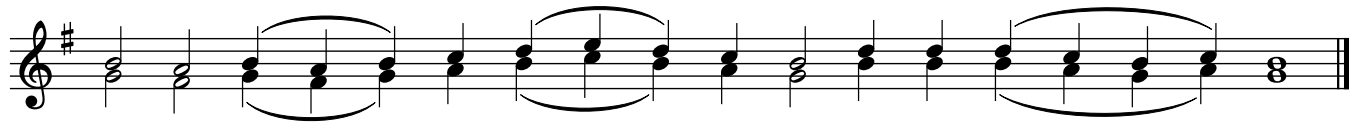
А - мінь.



Будь і - м'я Гос - під - - не бла - го - сло - в'єн - - - не



від - ні - ні і до - ві - - ку, від - ні - ні і до ві - - ку,



Будь і - м'я Гос - під - - не бла - го - сло - в'єн - - - не.

Священник: ✠ Благословення Господнє на вас — Його благодаттю і людинолюб'ям, завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

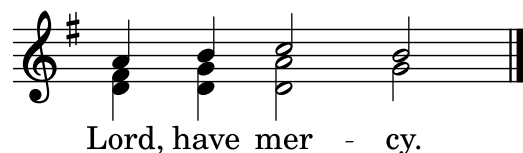
Вірні:



А - мінь.

Deacon: Let us pray to the Lord.

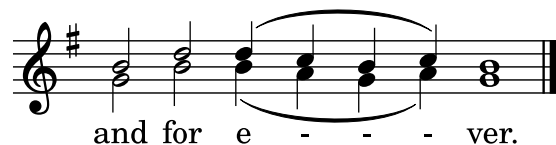
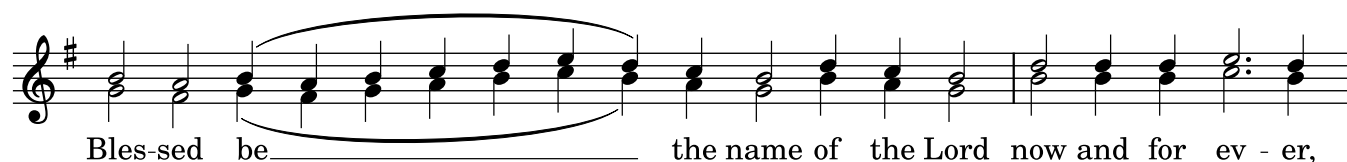
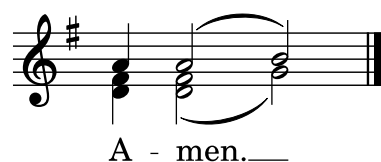
People:



Priest: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You.

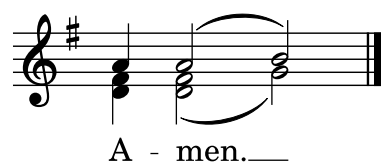
Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, ✠ Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:



Priest: The ✠ blessing of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

People:



Священник: ✙ Сла́ва Тобі́, Христе́ Боже, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́.

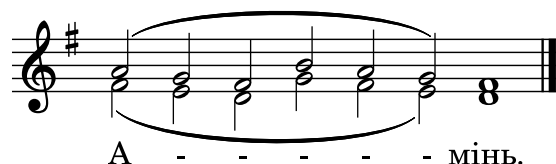
Вірні:



Сла́ - ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́-му Ду́ - хо - ві, і ні - ні, і по - всяк - ча́с,
і на ві - ки ві - ків. А - мінь. Го́с - поди, поми́луй. Го́споди, поми́-луй.
Го́с - по - ди, по - мі-луй. Бла - го - сло - ві.

Священник: Христос, (*в неділю* що воскрес із мертвих), істинний Бог наш — молитвами пречистої Своєї Матері, (*і інше за днем*), святого отця нашого Івана Золотоустого, архієпископа Константинополя, і святого отця нашого Миколая, архієпископа Мир Ликійських, чудотворця, якого є храм, і святого (*якого є день*), і всіх святих — ✙ помилує і спасе нас як благий і людинолюбний.

Вірні:



А - - - - - мінь.

Priest: ✙ Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

People:

Glo - ry be to the Father and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,

now and for ev - er and ev - er. A - men.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Give the ble - - sing.

Priest: Christ our true God, (*on Sunday* risen from the dead), through the prayers of His immaculate Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles, of our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of Saint(s) *Name*, patron of this church, and of Saint(s) *Name(s)*, whom we commemorate today, and all the saints, ✙ will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

People:

A - - - - - men.

Змінні частини та альтернативні мелодії

Перший антифон повсякденний

Стих:

1

Бла - го є ісповіду - ва - ти Гос - по - да
і співати імені Твое-му, Все-виш - ній.

Приспів:

Мо-лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - ці, Спа - се, спа - си нас

Стих:

2

Зві-ща - ти вдо-сві - та ми-лість Тво - ю і іс - ти - ну Тво - ю — на вся - ку ніч.

Приспів: Молитвами Богородиці...

Стих:

3

Бо пра - вий Гос - подь - Бог наш, і не - ма - є не-прав - ди в Нім

Приспів:

Мо-лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - ці, Спа - се, спа - си нас

Перейди до Єдинорідний Сіну на стор. 8

Changeable Commons and Alternative Melodies

The First Weekday Antiphon

Verse:

1

It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High!

Refrain:

Through the pray-ers of the Mo-ther of God, O Sav-ior save us.

Verse:

2

To an-nounce Your mer-cy in the mor - - ning and Your truth ev - ry night.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God...

Verse:

3

For the Lord our God is righteous, and there is no in - jus-tice in Him

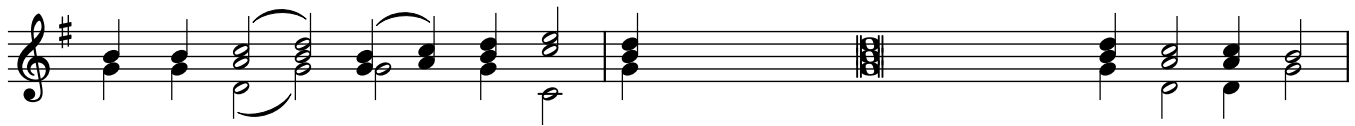
Refrain:

Through the pray-ers of the Mo-ther of God, O Sav-ior save us.

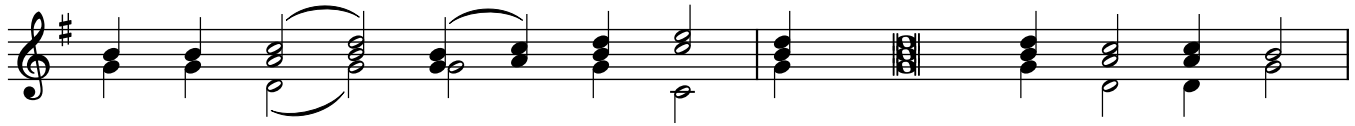
Continue to the Hymn to the Incarnate Christ on page 8

Перший псалом зображальний

Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Гос - по - да,
і все ну - трó мо - є — ім' - я свя - те - є Йо - го!
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Гос - по - да,
і не за - бу - вай у - сіх да - ру - вань Йо - го!
Він о - чи - ща - є всі без - за - кон - ня тво - ї,
зці - ля - є всі не - дуги тво - ї.
Він ви - зво - ля - є від тлі́н - ня жит - тя тво - є,
він - ча - є те - бе́ ми - ліс - тю́ і ще - дрó - та - ми.
Ще́д - рий і ми - лос - ті - вий Гос - по́дь,
дов - го - тер - пе - лі́ - вий і мно - го - ми - лос - ті́ - вий.

The First Psalm of Typica

Bless the Lord O___ my soul, and let all that is within me bless His ho - ly name.



Bless the Lord___ O___ my soul, and forget not all His be - ne - fits.



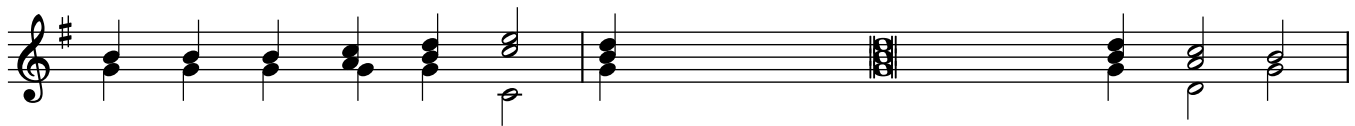
He for - gives___ all your in - i - qui - ties, He heals all your dis - eas - ses.



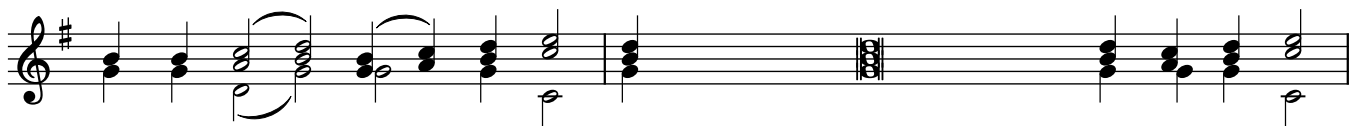
He re - deems___ your life from cor - rup - tion,



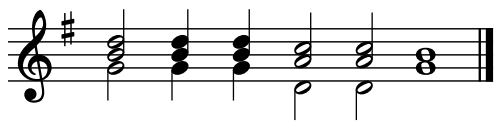
He crowns you with mercy and com - pass - ion. Com - pas - sion - ate and



mer - ci - ful is the Lord long - suffering and abounding in mer - cy.



Bless the Lord O___ my soul, and let all that is within me bless His ho - ly name.



Bless-ed are You, O Lord.

Continue to the Hymn to the Incarnate Christ on page 8

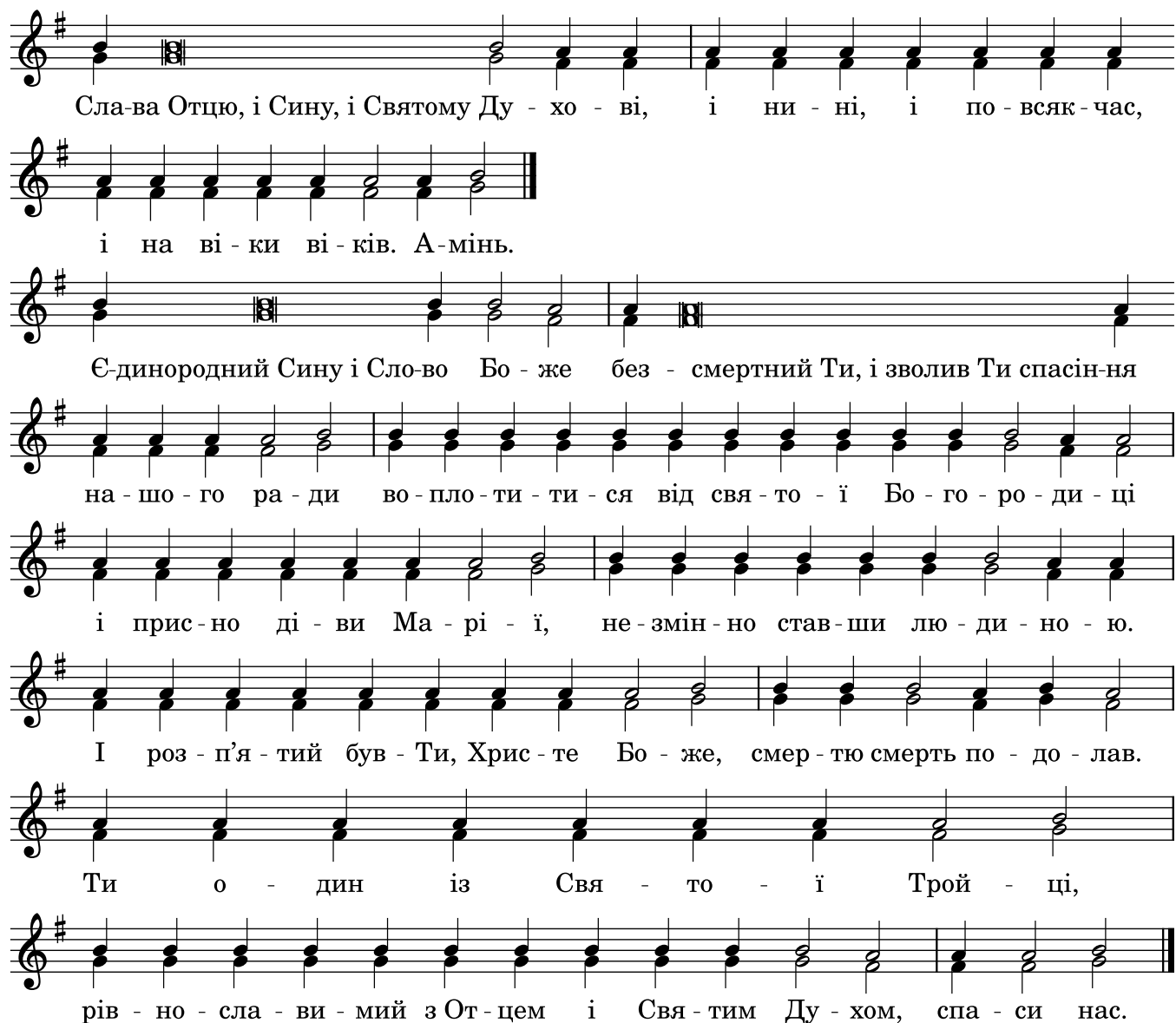


Бла - го - сло - ви́, ду - ше́ мо - я́, Го́с - по - да, і все ну - трó мо - ё́,
і - м'я́ свя - те́ Йо - го́. Бла - го - сло - ве́н - ний Ти, Го́с - по - ди.

Перейди до Єдинорóдний Сі́ну на стор. 8

Єдинорóдний Сі́ну

Повсякденна (спрощена) мелодія



Сла-ва Отцю, і Сину, і Святому Ду - хо - ві, і ни - ні, і по - всяк - час,
і на ві - ки ві - ків. А-мінь.
Є-динорóдний Сіну і Сло-во Бо - же без - смертний Ти, і зволив Ти спасін-ня
на - шо - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся від свя - то - ї Бо - го - ро - ди - ці
і прис - но ді - ви Ма - рі - ї, не - змін - но став - ши лю - ди - но - ю.
І роз - п'я - тий був - Ти, Хрис - те Бо - же, смер - тю смерть по - до - лав.
Ти о - дин із Свя - то - ї Трой - ці,
рів - но - сла - ви - мий з От - цем і Свя - тим Ду - хом, спа - си нас.

*Hymn to the Incarnate Christ**Simple chant*

Glo-ry be to the Father and to the Son and to the Holy Spi - rit, now and for ev - er
and ev - er. A - men. On - ly be - got - ten Son and Word of God,
You are immortal, and You willed for our sal - va - tion to be made flesh of the
ho - ly Mo - ther of God and ev - er vir - gin Ma - ry,
and with-out change You be-came man. You were cru - ci - fied, O Christ our God,
and tram-pled death by death. You are one of the Ho - ly Tri - ni - ty,
glo - ri - fied with the Fa - ther and the Ho - ly Spi - rit, save us.

Блаженні



У цар - стві́ Тво - їм по - м'я - ні нас, Гос - по - ди.

Бла - жє́н - ні вбо́ - гі ду́ - хом, бо їх є цар - ство не - бє́с - не.

Бла - жє́н - ні скор - бот - ні, бо во - ні у - ті - ше - ні бу́ - дуть.

Бла - жє́н - ні ла́ - гід - ні, бо во - ні у - спа́д - ку́ - ють зе́м - лю.

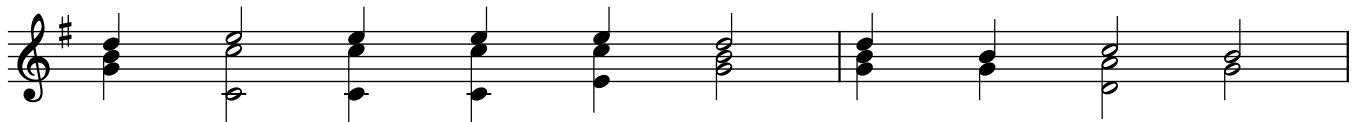
Бла - жє́н - ні го - лод - ні і спра́г - не - ні пра́в - ди, бо во - ні на - си - тя́ть - ся.

Бла - жє́н - ні ми - лос - ті - ві, бо во - ні по - мі́ - лу - ва - ні бу́ - дуть.

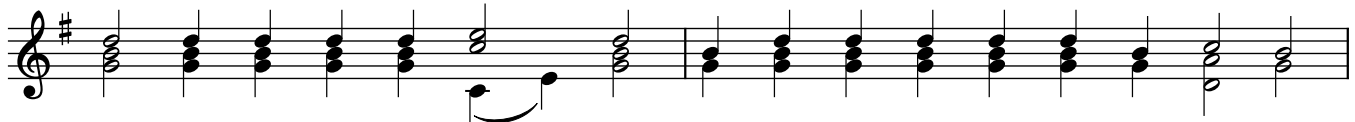
Бла - жє́н - ні чіс - ті се́р - цем, бо во - ні Бо́ - га по - ба́ - чать.

Бла - жє́н - ні ми - ро - тво́р - ці, бо вони́ сина́ми Бо́жими на - зо - ву́ть - ся.

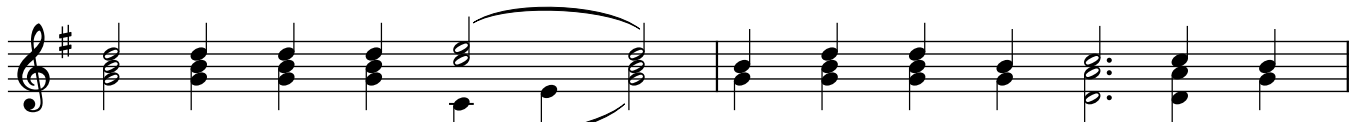
Бла - жє́н - ні гна́ - ні пра́в - ди ра́ - ди, бо їх є цар - ство не - бє́с - не.

The Beatitudes

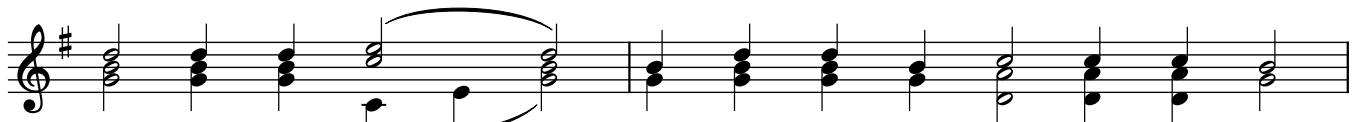
Re - mem - ber us, O Lord, in Your king - dom.



Bless'd are the poor in spir - it, for theirs is the king-dom of heav-en.



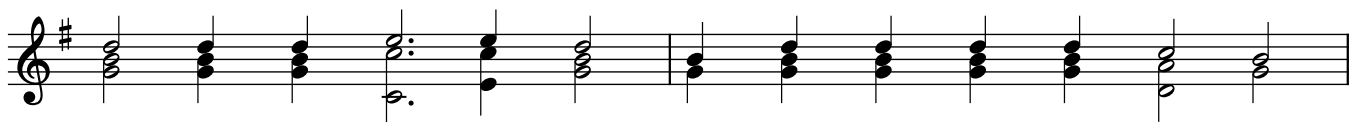
Bless'd are they who mourn, for they will be com - fort - ed.



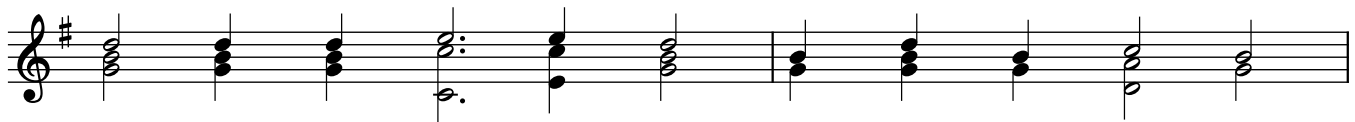
Bless'd are the meek, for they will in her - it the land.



Bless'd are they who hun-ger and thirst for right-eous-ness, for they will be sat - is - fied.



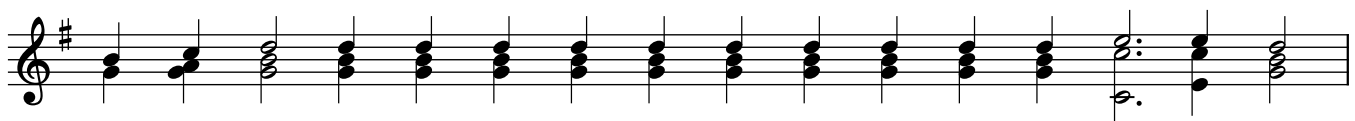
Bless'd are the mer - ci - ful, for they will be shown mer - cy.



Bless'd are the pure of heart, for they will see God.



Bless'd are the peace-mak - ers, for they will be called sons of God.



Bless'd are they who are per - se - cu - ted for the sake of right-eous-ness,

Бла - жéн - ні ви, ко - лі́ зне - ва - жа́ - ти - муть вас,
і гна́тимуть, і говорі́тимуть уся́ке лихé сло́ - во на вас не - прав - ді́ - во
Ме - не́ ра́ - ди. Ра́ - - дуй - те - ся і ве - се - лі́ть - ся,
бо на - го - ро́ - да ва́ - ша ве - лі́ - ка на не́ - бе - сах.

for theirs is the king - dom of heav - en.

Bless'd are you when they in - sult you and per - se - cute you, and ut - ter

eve - ry kind of ev - il word a - gainst you fals - ly be - cause of Me.

Re - joice and be glad, _____ for your re - ward will be great in heav - en.

Замість Трисвятого

Ви, що в Христа хрестилися

Ви, що в Хрис - та хрес - ті - ли - ся, у Хрис - та

зо - дяг - ну - ли - ся. А - ли - лу - я. (тричі)

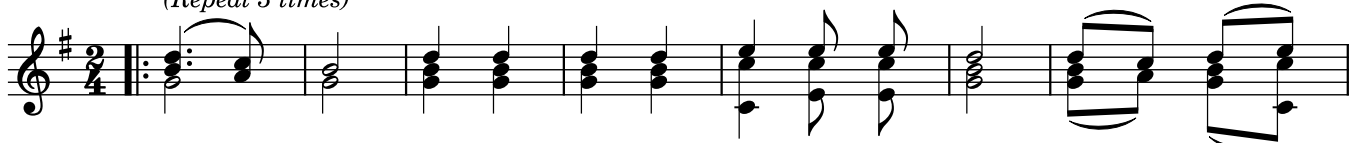
Сла-ва Отцю, і Сіну, і Свято-му Ду - хо - ві, і ніні, і повсякчас, і на ві-ки

ві - ків. А-мінь.

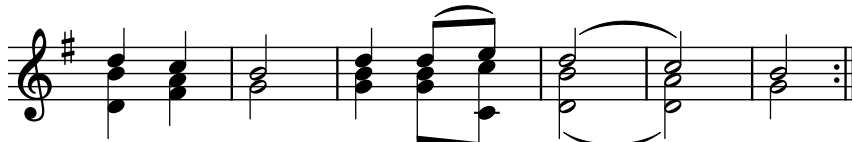
У Хрис-та зо - дяг - ну - ли - ся. А - ли - лу - я.

Ви, що в Хрис - та хрес - ті - ли - ся, у Хрис - та

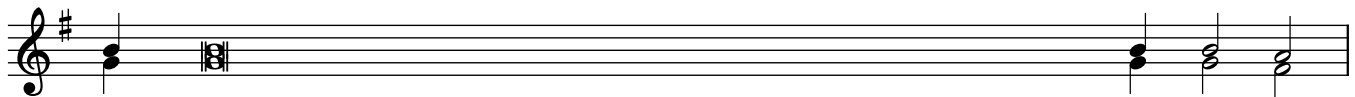
зо - дяг - ну - ли - ся. А - ли - лу - я.

*Instead of the Trisagion (the Trice-Holy Hymn)**All you, who have been baptized into Christ**(Repeat 3 times)*

All___ you, who have been bap - tized in - to Christ, you___ have_



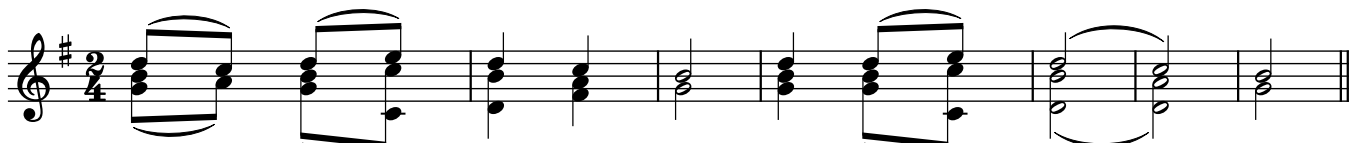
put on Christ! Al - le - lu - ia!



Glo - ry be to the Father and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,



now, and for ever and ev - er. A - men.



You___ have___ put on Christ! Al - le - lu - ia!



All___ you, who have been bap - tized in - to Christ, you___ have put on



Christ! Al - le - lu - ia!

Хресту твоєму

Хрес - ту́ Тво - є - му по - кло - ня́ - є - мось, Вла - ді - ко,

(трисичі)

і свя - те́ - є вос - кре - сін - ня Тво - є сла́ - вим.

Сла́-ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́-му Ду́ - хо - ві, і ніні, і повсякча́с, і на ві-ки

ві - ків. А-мінь.

І свя-те́ - є вос-кре-сін - ня Тво - є сла́-вим.

Хрес - ту́ Тво - є - му по - кло - ня́ - є - мось, Вла - ді - ко,

і свя-те́ - є вос-кре-сін - ня Тво - є сла́-вим.

To Your Cross, O Master

To Your Cross, O Mas - ter, we bow in ve ne - ra - tion,

and we glo - ri - fy Your ho - ly Re - sur - rec - tion. (trice)

Glo - ry be to the Father and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,

now and for ever and ev-er. A - men.

And we glo - ri - fy Your ho - ly Re - sur - rec - tion.

To Your Cross, O Mas - ter, we bow in ve ne - ra - tion,

and we glo - ri - fy Your ho - ly Re-sur-rec - tion.

Щоб і Царя (святкова мелодія)

Щоб і Ца - ря ми прий - ня - лі,

що Йо - го в сла - ві сла - ві не - ві - ди - мо

су - про - во - - дять ан - гел ь - ські чи - ні. А - ли - лу́ - я,

а - ли - лу́ - я, а - ли - лу́ - я.

That we may receive the King of all (festal)

That we__ may re - ceive, re - ceive the King of all,

es - - - cort-ed in - vis - i - bly by ranks of an - - gels,

ranks of an - gels. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - - le - lu - ia.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp). The first staff contains the lyrics 'That we__ may re - ceive, re - ceive the King of all,'. The second staff contains 'es - - - cort-ed in - vis - i - bly by ranks of an - - gels,'. The third staff contains 'ranks of an - gels. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.' and the fourth staff contains 'Al - - le - lu - ia.' The music features various chordal textures and melodic lines, with some notes tied across measures.

Символ віри

Ві - ру - ю в єдиного Бóга Отця, все - дер - жи́ - те - ля,
твор - ця́ не́-ба і землі, і всьогó ви́ди-мо-го і не - ви́ - ди - мо - го.
І в є - ді - но-го Го́спода Ісúса Христа́, Си́ - на Бо́ - жо - го,
є - ди - но - рód-ного, від Отця́ рódженого пе́ред усі - ма́ ви - ка́ - ми;
сві́т - - ло від сві́тла, Бóга і́стинного від Бо́ - га і́с - тин - но - го,
рód-же-ного, не сотво́реного, єдиносúщного з Отце́м, що че́рез Ньó-го все по - ста́ - ло.
Він за - для нас, лю-де́й, і на́шого ра́ди спасі́н-ня, зі́й - шóв із не - бés,
і во - пло - тів-ся з Ду́ха Свято́го і Марі́ї Діви, і став лю - ді - но - ю.
І був роз - п'я - тий за нас за По́нті-я Пи - ла́ - - та,
і страж - да́в, і був по - хо́ - ва - ний.

The Creed

I be - lieve in one God the Fa - ther the Al - migh - - ty,
ma - ker of hea - ven and earth, of all that is seen and un - seen.
I be - lieve in one Lord, Je - sus Christ the on - ly Son of God,
e - ter - nal - ly be - got - ten of the Fa - ther.
Light from Light, true God from true God,
be - got - ten, not made, one in be - ing with the Fa - ther.
Through Him all things were made. For us men and for our
sal - va - tion He came down from hea - ven: by the po - wer of the
Ho - ly Spi - rit He was born of the Vir - gin Ma - ry, and be - came man
For our sake He was cru - ci - fied un - der Pon - ti - us Pi - late;
He suf - fered, died, and was bur - - ied He as - cend - ed in - to hea - ven

І вос - крес у трé - тій день, згід - но з Пи - сán - ням.

а Йо - го царс - тву не б́у - де кін - ця.

І в Ду - ха Свя - то - го, Ѓос - по - да жи - во - твóр - чо - го,

що від От - ця іс-хóдить, зо з Отцém і Сіном рівнопоклоня́ємий і рівносла́вимий

що го - во - рíв чé - рез про - рó - ків.

В є - ді - ну, святу́, собóрну й апóс-толь - ську цéр - кву.

Іс - по - ві - ду-ю одне хрещення на відпу́щен - ня грі - хів.

О - чі - ку - ю вос - кре - сін - ня ме́рт - вих

і жит-тя́ май-бу́т-ньо - го ві - ку. А-мінь.



and is sea - ted at the right hand of the Fa - ther.

He will come a - gain in glo - ry to judge the li - ving and the dead,

and His king-dom will have no end. I be - lieve in the Ho - ly Spi - rit,

the Lord, the Gi - ver of life, who pro - ceeds from the Fa - ther.

With the Fa - ther and the Son He is wor - shipped and glo - ri - fied

He has spo - ken through the Pro - phets. I be - lieve in One, Ho - ly,

Ca - tho - lic, and a - po - sto - lic Church.

I ack - now - ledge one bap - tism for the for - give - ness of sins.

I look for the re - sur - rec - tion of the dead,

and the life of the world to come. A - men.

Мно́гая лі́та

Мно - га - я лі - та, лі - та, мно - га - я лі - та.



Во здра - ві - є, во спа - се - ні - є.



Мно-га - я лі - та.



Мно-га - я лі - та, мно-га - я лі - та, мно-га - я лі - та,



мно - га - я. Мно - га - я, мно - га - я лі - та. Мно - га - я,



мно - га - я лі - та. Мно - га - я лі - та, мно - га - я



лі - та, мно-га - я лі - та, мно-га - я.

*Blessed be the Name of the Lord**Simple music:*

The image shows three staves of music in G major (one sharp). Each staff contains a series of chords corresponding to the lyrics. The first two staves are identical and each consist of 12 measures. The third staff consists of 8 measures. The lyrics are: 'Bless - ed be the name of the Lord now and for ev - er.' The chords are: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6 for the first two staves, and G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5 for the third staff.

Bless - ed be the name of the Lord now and for ev - er.

Bless - ed be the name of the Lord now and for ev - er.

Bless-ed be the name of the Lord now and for ev - er.

*Альтернативні молоді ектенії**Самоїлка**Довге (коли священник читає тихі молитви)*

*The Polychronion ("Mnohaya Lita")**Galician chant:*

God grant you man - y years! Man - y hap - py years! May you be
bless'd with health and sal - va - - tion! God grant you man - y hap - py years!

Bortniansky:

God grant you man - y years! God grant you man - y years! God_____

grant you_ man - y hap - py years!

*Alternative Ektenia (Litany) Melodies**Alternative music:*

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Longer version (may be used while the priest reads silent prayers):

Lord, have mer - cy.

Наголовки апостола

Діянь святих апостолів читання (*Початок: «Тими днями»*)

Соборного послання Якового читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

Першого соборного послання Петрового читання (*Початок: «Улюблені»*)

Другого соборного послання Петрового читання (*Початок: «Улюблені»*)

Першого соборного послання Іванового читання (*Початок: «Улюблені»*)

Другого соборного послання Іванового читання (*Початок: «Улюблені»*)

Третього соборного послання Іванового читання (*Початок: «Улюблені»*)

Соборного послання Юдового читання (*почніть із перших слів призначеного зачала.*)

До Римлян послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Корінтян другого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Галатів послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Ефесян послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Филип'ян послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Колосян послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття»*)

До Солунян першого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Солунян другого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Сину Тимотею»*)

До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Сину Тимотею»*)

До Тита послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Сину Тите»*)

До Филимона послання святого апостола Павла читання (*Читається як є*)

До Євреїв послання святого апостола Павла читання (*Початок: «Браття» або «Брати і сестри»*)

Epistle headings

- A Reading from the **Acts of the Holy Apostles** (*Opening: “In those days”*)
- A Reading from the **Universal Epistle of Saint James** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **First Universal Epistle of Saint Peter** (*Opening: “Beloved”*)
- A Reading from the **Second Universal Epistle of Saint Peter** (*Opening: “Beloved”*)
- A Reading from the **First Universal Epistle of Saint John** (*Opening: “Beloved”*)
- A Reading from the **Second Universal Epistle of Saint John** (*Opening: “Beloved”*)
- A Reading from the **Third Universal Epistle of Saint John** (*Opening: “Beloved”*)
- A Reading from the **Universal Epistle of Saint Jude** (*begin with the first words of the designated pericope.*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians** (*Opening: “Brethren”*)
- A Reading from the **First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)
- A Reading from the **First Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy** (*Opening: “My son, Timothy”*)
- A Reading from the **Second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy** (*Opening: “My son, Timothy”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus** (*Opening: “My son, Titus”*)
- A Reading from the **Epistle of the Holy Apostle Paul to Philemon**
(*No separate opening. The epistle is read as it is in toto*)
- A Reading from the **Epistle [of the Holy Apostle Paul] to the Hebrews** (*Opening: “Brethren” or “Brothers and sisters”*)